



2010

**MEMORANDUM
Of
UNDERSTANDING
Between
Ministry of Justice
And
DIFC Courts**

2010

**مذكرة تفاهم
بين
وزارة العدل
و
محاكم مركز دبي المالي العالمي**

**Memorandum of Understanding
("MOU")
Between
Ministry of Justice
and
DIFC Courts**

**مذكرة تفاهم ("المذكرة")
بين
وزارة العدل
ومحاكم مركز دبي المالي العالمي**

Proposes and Principles

الأهداف والمبادئ

- A. The Ministry of Justice and DIFC Courts share many strategic objectives, including strengthening the community's confidence in the judicial system; clarifying and developing judicial legislation within their respective jurisdictions; providing accessible and superlative service to litigants and court users, strengthening judicial cooperation at local, federal, regional and international levels; promoting the use of modern technology to improve efficiency and service; to concerned parties creating performance standards for judicial work; and attracting and developing talented staff.

أ. يجمع وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي عدداً من الأهداف الإستراتيجية بما فيها تعزيز ثقة المجتمع في النظام القضائي وتوضيح وتطوير التشريع القضائي ضمن اختصاصيهما وتقديم خدمات للمتقاضين والمتعاملين وتسهيل الوصول إليها وتعزيز التعاون القضائي المحلي والاتحادي والإقليمي والدولي وتشجيع استخدام التكنولوجيا الحديثة لتحسين الكفاءة وخدمة الأطراف المعنية، وتحديد مؤشرات الأداء للعمل القضائي واستقطاب وتطوير موظفين أكفاء.

- B. The Ministry of Justice and DIFC Courts wish to enter into this MOU to provide a formal basis for co-operation, including the exchange of information and ideas.
- ب. ترغب وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي في التوقيع على مذكرة تفاهم لتوفير أساس للتعاون الرسمي بينهما بما فيه تبادل المعلومات والأفكار.
- C. The Purpose of this MOU is to exchange ideas about Legal Matter and is not Intended to modify or supersede any laws or regulatory requirements in force in the United Arab Emirates, Dubai or the DIFC.
- ج. الغرض من هذه المذكرة هو تبادل الأفكار حول المسائل القانونية وليس تعديل أو الغاء أي قانون أو متطلبات في الأنظمة السارية في دولة الإمارات العربية المتحدة أو إمارة دبي أو مركز دبي المالي العالمي.
- D. The parties desire and believe that the cooperation facilitated by this MOU will further enhance their mutual goals, vision and mission as well as achieving the followings;:
- د. يؤمن الطرفان بأن التعاون بموجب هذه المذكرة سيعزز أهدافهما ورؤيتهما ورسالتهم المشتركة، كما أنه يحقق الأمور التالية:
1. promote a mutual understanding of each other's founding laws, procedures, rules, policies and ambitions;
 - 1) يشجع الفهم المشترك للقوانين التأسيسية والإجراءات والقواعد والسياسات المعتمدة والتوجهات المستقبلية.
 2. enable them to more effectively discharge their responsibilities to provide efficient and independent judicial systems based on excellence that provides a world class judicial service;
 - 2) يؤهلها لأداء مسؤولياتهما بفاعلية أكثر لتوفير أنظمة قضائية مستقلة ذات كفاءة عالية مبنية على التميز والتي تُقدّم خدمات قضائية على مستوى عالمي.

3. encourage frank and open discussion and exchange of views on the legal and judicial system, regulation of lawyers, ways of enhancing the development of judicial talent and other shared strategic objectives;
3) يشجع نقاشاً مفتوحاً وصريحاً إضافة إلى تبادل الأفكار فيما يتعلق بالنظام القضائي ولوائح المحامين وسبل تحفيز وتطوير المواهب القضائية والأهداف الإستراتيجية المشتركة الأخرى.
4. develop closer ties between the parties including cross training;
4) تطوير أطر التعاون بين الجانبين بما في ذلك التدريب المتبادل.
5. encourage closer collaboration regarding Judicial and legal questions and execution of judgements;
5) تشجيع التعاون الوطيد بخصوص المسائل القضائية والقانونية وتنفيذ الأحكام القضائية.
6. facilitate swiftly the exchange of information about the use of information technology to improve the efficiency of the operation of the judicial systems (eg electronic case management) and enhance access to information in the Courtroom, both for the judges and the litigants (eg electronic court recording);
6) سرعة وتسهيل تبادل المعلومات حول استخدام تكنولوجيا المعلومات لتحسين كفاءة النظام القضائي (على سبيل المثال عبر إدارة القضايا إلكترونياً) وتحسين سبل الوصول إلى المعلومات في قاعة المحكمة للقضاة وللمتقاضين (على سبيل المثال عبر تسجيل محاضر الجلسات إلكترونياً).
7. facilitate discussion about judicial Issues and international best practices; and how to benefit from such practices
7) تسهيل المناقشة حول المسائل القضائية والبحث في أفضل الممارسات المطبقة دولياً والاستفادة منها
8. facilitate discussion about the use of awareness and education initiatives to improve public perception of the justice systems, and increase transparency and trust throughout the UAE, the GCC and the rest of
8) المساهمة في وضع مبادرات للتوعية والتثقيف بهدف تحسين رأي الجمهور حول النظام القضائي وزيادة الشفافية والثقة على مستوى الدولة ودول مجلس التعاون الخليجي والعالم.

the world;

9. identify areas of collaboration for judicial training, both in the UAE and internationally, including the use of study trips and professional training;

9) تحديد أواصر التعاون للتدريب القضائي سواء داخل الدولة أو خارجها، ويشمل ذلك الرحلات الدراسية والتدريب المهني.

10. allow for the sharing of experiences with regard to the establishment and operation of small claims in a cost effective and efficient manner;

10) المساهمة بتبادل الخبرات فيما يتعلق بإيجاد آلية لإدارة المطالبات الصغيرة ومعالجتها بتكاليف أقل وأداء أفضل.

11. collaborate in the development of each party's KPIs and identify areas of overlap which can be mutually achieved;

11) التعاون في تحديد مؤشرات الأداء الرئيسي لكل من الطرفين وتحديد نواحي التداخل التي يمكن حلها باتفاق الجانبين.

- K. Establishing joint committees between the Ministry of Justice and the DIFC Courts to provide recommendations on draft federal and local legislations and develop the mechanism that would allow the delivery of documents between the courts in the country and the DIFC Courts in addition to any roles entrusted to the joint committee by the parties.

ط- تشكيل لجان مشتركة بين وزارة العدل ومحاكم مركز دبي المالي العالمي وذلك لتقديم توصياتها حول مشاريع التشريعات الاتحادية والمحلية وكذلك إيجاد آلية لتبادل الوثائق بين محاكم الدولة ومحاكم المركز إضافة الى أية مهام أخرى قد يسند لها من قبل الجانبين.

- F. The Parties agree to keep the operation of this MOU under review and to consult

ي- وافق الطرفان على إجراء مراجعة دورية لهذه المذكرة والتشاور كلما دعت الحاجة

when necessary to improve its operation and resolve any related matters that may arise in its implementation .

وحل أي موضوع قد يطرأ خلال تنفيذ هذه المذكرة.

COMMENCEMENT and TERMINATION

بدء الاتفاقية وانتهاء صلاحيتها

G. This MOU takes effect from the date it is signed by both parties and will continue to have effect until terminated by either of them giving at least 30 days advance written notice to the other.

ك- يستمر العمل بهذه المذكرة من تاريخ التوقيع عليها وتبقى سارية المفعول حتى يتم إنهاؤها من أحد الأطراف بإشعار الطرف الآخر قبل ثلاثين يوماً على الأقل من إنهاء العمل بالمذكرة.

H. Neither party will make any public disclosure or issue any press releases pertaining to the existence of this MOU or to the proposed collaboration without the written consent of the other party, such consent shall include the content of any such release.

ل- لن يقوم أي من الأطراف بالتصريح أو إصدار نشرة صحفية تتعلق بوجود مذكرة التفاهم أو حول التعاون المقترح دون الحصول على موافقة كتابية من الطرف الآخر مشتملاً على مضمون تلك النشرة.

I. Termination of this MOU does not affect obligations arised under this MOU prior to such termination and does not include confidentiality of information.

م- لا يؤثر إنهاء هذه المذكرة على الالتزامات الناشئة بموجبها قبل إنهاء العمل بها كما لا يشمل الالتزام بسرية المعلومات الواردة فيها.

Effective on: / / 2010

نافذة اعتباراً من : / / 2010م

In the presence H.E. Dr. Hadeb Jawa'an Al Dhaheri
UAE Minister of Justice
& H.E. Ahmed Al Tayer Governor of the DIFC

بحضور معالي الدكتور هادف بن جوعان الظاهري
وزير العدل
و معالي أحمد الطاير
محافظ مركز دبي المالي العالمي



H.E. Mohamed Bin Hamad Al Badi
General Manager, Ministry of Justice

سعادة محمد بن حمد البادي
المدير العام لوزارة العدل

Sir Anthony Evans
Chief Justice of the DIFC Courts

ريس لانا زنافيا اينوتن آ
رئيس محاكم مركز دبي المالي العالمي